



I.5 - Intermediate

D'ici et d'ailleurs, Sheryfa Luna

Je suis d'ici et d'ailleurs
Entre deux vies
Celle que je retrouve dehors
Et celle que je recherche encore
Je suis d'ici et d'ailleurs
Entre deux vies
Celle où je vois le décor
Et celle qui m'échappe encore

J'ai besoin de me connaître
J'ai besoin de savoir d'où je viens
Et pour tenir les mots les gestes
les rituels qui me rattachent au miens
Moi je me sens solitaire
Je me raccroche aux valeurs de mes
gens
Mes parents dont je suis fière
qui m'ont fait métisse et différente
Emmène-moi là où sont mes racines
Une partie de moi a du mal à vivre

Je suis d'ici et d'ailleurs
Entre deux vies
Celle que je retrouve dehors
Et celle que je recherche encore
Je suis d'ici et d'ailleurs
Entre deux vies
Celle où je vois le décor
Et celle qui m'échappe encore

J'ai grandi dans ma province
Je connais par cœur mon quartier ma
ville
Mais on peut lire dans mes empreintes
Tout ce que les épreuves m'ont appris
Et une partie de moi-même
Me manque et m'empêche de me
construire
C'est un bled après la mer
Aller là-bas ce serait comme y revenir
Emmène-moi là où sont mes racines
Une partie de moi a du mal à vivre

Je suis d'ici et d'ailleurs
Entre deux vies
Celle que je retrouve dehors
Et celle que je recherche encore
Je suis d'ici et d'ailleurs
Entre deux vies
Celle où je vois le décor
Et celle qui m'échappe encore

Ce sentiment d'être à part
Je ne suis pas seul à l'avoir
Mais des milliers, des millions
À être partager entre deux peuples
à chaque bout du monde



Vocabulaire de « d'ici et d'ailleurs »

Je suis d'ici et d'ailleurs	soy de aquí y de afuera
Entre deux vies	entre dos vidas
Celle que je retrouve dehors	la que encuentro en otros lados
Et celle que je recherche encore	y la que busco todavía
Celle où je vois le décor	la que veo
Et celle qui m'échappe encore	y la que me escapa todavía
J'ai besoin de me connaître	necesito conocerme
J'ai besoin de savoir d'où je viens	necesito saber de donde vengo
Et pour tenir les mots les gestes	y para tener las palabras, los gestos
les rituels	los rituales
qui me rattachent au miens	que me unen a los míos
Moi je me sens solitaire	me siento solitario
Je me raccroche	me aferro
aux valeurs de mes gens	a los valores de mi gente
Mes parents dont je suis fière	mis padres de los cuales estoy orgullosa
qui m'ont fait métisse et différente	me hicieron mestiza y diferente
Emmène-moi là	llévame allá
où sont mes racines	en donde están mis raíces
Une partie de moi	una parte mía
a du mal à vivre	tiene dificultades para vivir
J'ai grandi dans ma province	crecí en mi provincia
Je connais par cœur	que conozco tan bien
mon quartier ma ville	mi barrio, mi ciudad
Mais on peut lire	pero se puede leer
dans mes empreintes	en mis huellas
Tout ce que les épreuves	todo lo que las pruebas
m'ont appris	me han enseñado
Et une partie de moi-même	y una parte de mi misma
Me manque	me falta
et m'empêche de me construire	y me impide construirme
C'est un bled après la mer	es un pueblito al otro lado del mar
Aller là-bas	ir allá
ce serait comme y revenir	sería como volver
Ce sentiment d'être à part	el sentimiento de estar aparte
Je ne suis pas seule à l'avoir	no soy la única que lo tiene
Mais des milliers, des millions	pero miles, millones
À être partager	a ser compartido
entre deux peuples	entre dos pueblos
à chaque bout du monde	de un lado al otro del mundo